

**MARÍA GRACIELA GIORDANO**  
**Course Lecturer in Hispanic Studies and OTTIAQ Certified Translator**

10135 Galeries d'Anjou, Anjou QC H1J 2Y4  
514-323-1913 / 514-867-1913 (cell) Email: [graciela@aei.ca](mailto:graciela@aei.ca)

---

---

## EMPLOYMENT HISTORY

### TEACHING EXPERIENCE

2004-current: **Course Lecturer (part-time)** / also from 2005 to 2008: **Assistant Professor (full-time LTA)** –  
**Spanish: Latin American Literature and Culture, Concordia University, Montreal. Courses taught:**

#### TRANSLATION COURSES:

- **SPAN 257 Translation II** (Winter 04) (course no longer offered)
- **SPAN 306 Introduction to Translation** (Fall 05, Winter 06, Fall 06, Winter 07)
- **SPAN 307 Translation Practice** (Winter 06, Fall 07, Winter 10)
- **SPAN 473 Literary Translation** (Winter 10, taught 2/3 of 3-credit course)
- **SPAN 474 Translation for Specific Fields** (Fall 10)

#### LITERATURE AND CULTURE COURSES:

- **SPAN 310 Conquest and Empire: Spanish Literature 12<sup>th</sup> - 17<sup>th</sup> C.** (Fall 10)
- **SPAN 320 Defining Difference in Spanish America: Lit. from 1500 to 1880** (Fall 07)
- **SPAN 362 Cultures of Mexico, C. America and the Caribbean** (Fall 05, Winter 06)
- **SPAN 363 Cultures of the Southern Cone and Andean Region** (Winter 07)
- **SPAN 481 Tutorial II: Writing on Exile** (Winter 08)

#### LANGUAGE AND GRAMMAR COURSES:

- **SPAN 201 Introductory Spanish I** (Fall 05, Spring 06, Fall 06, Spring 07, Winter 08)
- **SPAN 301 Grammar and the Process of Writing I** (Fall 06, Winter 07, Fall 07, Winter 08)
- **SPAN 302 Grammar and the Process of Writing II** (Winter 07)
- **SPAN 308 Spanish for Business** (Winter 11)

2001-05: **Course Lecturer – Hispanic Studies, McGill University. Courses taught:**

- **HISP 210 Spanish Beginners** (Fall 01/02, Winter 02/03, Summer 02/03/04)
- **HISP 220 Spanish Intermediate** (Fall 03/Winter 04)
- **HISP 241 Survey of Spanish (Peninsular) Literature I** (Fall 03/04)

#### Teaching Assistant, Literature courses:

- **HISP 433 Gaucho Literature** (Winter 05) *T.A. for Prof. K.M.Sibbald*, Special lectures on Hilario Ascasubi (cuentos) and José Hernández (*Martín Fierro*)
- **HISP 242 Survey of Spanish Literature II** (Winter 04/05) *T.A. for Prof. K.M.Sibbald*, Special lectures on Ortega y Gasset, Bécquer, Azorín

### TRANSLATION AND OTHER PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998-current: **Freelance Translator and Revisor – Certified Translator**

- Translation, editing and proofreading for various corporations, translation agencies, and direct clients. - Certified translations of official documents (certificates, diplomas, driving licenses, school transcripts, etc.).

1995-1999 **Spanish/English/French Translator (in-house)** and Administrative Assistant  
SG International Inc, Montreal, Canada

- 1994 **Trilingual Secretary** (3-month internship)  
Innotech Aviation Ltd, Dorval, Canada
- 1991-1993 **Trilingual Secretary/Receptionist**  
Berlitz Languages School, Montreal, Canada
- 1987-1990 **Freelance Translator and Teacher: English-Spanish**  
Instituto Wilkins, Buenos Aires, Argentina

#### OTHER WORK EXPERIENCE

- 2006-2008 **Consultant– Resource-person for Argentina (May 2006; May 2008)**  
Center for Intercultural Learning, Canadian Foreign Service Institute (Govt. of Canada)

#### ACADEMIC BACKGROUND

---

##### EDUCATION

- 2001-2006 **Ph.D. in Hispanic Studies – Latin American Literature**  
McGill University, Montreal, Canada  
*Awards: Governor General’s Gold Medal – K.B. Jenckes Prize – Dean’s Honours List*  
Thesis: “Más allá del trauma colectivo: represión y exilio en la narrativa de mujeres y el cine argentino” (fiction, testimonio, cinema) – Supervised by: Dr. K.M. Sibbald
- 2005 **Intensive Summer Workshop: Literatura argentina en la crítica y la creación**  
12-24 June 2005. University of Virginia and Centro de Altos Estudios Literarios y Sociales (CAELyS) Chaco, Resistencia (Argentina). *Lectures by Writers Noé Jitrik, Tununa Mercado, Perla Suez, Antonio Skármeta, Mempo Giardinelli, Ana María Shua.*
- 1999-2001 **B.A. - Honours in Spanish Literature, with Great Distinction**  
Concordia University, Montreal, Canada  
*Award: The Modern Languages and Linguistics Plaque*
- 1998-1999 **12 credits for the Certificate in Translation, French/English/Spanish**  
McGill University, Continuing Education, Montreal, Canada
- 1995-1997 **Certificate in Business-Oriented Information Science (30 credits)**  
*(Informatique appliquée à l’organisation)* Université du Québec, Télé-Université, Canada
- 1994-1995 **Certificate in Office Automation**  
ERS Youth Development Association, Montreal, Canada
- 1986-1989 **15 courses in Translation/ Teaching English-Spanish**  
INSP en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, Buenos Aires, Argentina

##### OTHER COURSES AND EXAMS

- 2010-11 **CAT (Computer-Assisted Translation) Tools: LogiTerm, DéjàVu, SDL Trados.** OTTIAQ, Montreal, Canada.
- 2009 **Translation of Official Documents.** OTTIAQ, Montreal, Canada.  
**Training on Ethics and Professional Practice for Translators.** OTTIAQ, Montreal, Canada.
- 2008 **Linguistic Interferences and Translation Techniques.** Language Unlimited / ProZ.  
**United Nations-ICAO Translation/Editing Exam,** from English and French into Spanish.  
ICAO, Montreal, Canada.
- 2007-08 **Russian Language Course,** 6 credits – Concordia University, Montreal, Canada.

## RESEARCH

---

### PUBLICATIONS

#### ARTICLES:

- "Problemáticas de una identidad fragmentada en el cine argentino de la (pos)dictadura." *Congreso Abierto 2005*. 41 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. University of Western Ontario/ [http://artsandscience1.concordia.ca/cml/spanish/ACH/Congreso\\_05/Graciela\\_Giordano.htm](http://artsandscience1.concordia.ca/cml/spanish/ACH/Congreso_05/Graciela_Giordano.htm)
- "Contar la historia: lo inefable en los testimonios femeninos de la represión argentina." *Mester* 34 (2005): 143-163.
- "Crónica de una represión anunciada: los tupamaros, entre testimonio y ficción, en *El color que el infierno me escondiera*, de Carlos Martínez Moreno." *Alba de América*. 23.43-44 (2004): 363-371.
- "En estado de memoria: Tununa Mercado y la memoria al desnudo." *Memorias y olvidos: autos y biografías (reales, ficticias) en la cultura hispánica*. Eds. Jesús Pérez-Magallón, Ricardo de la Fuente, K.M. Sibbald. Valladolid: Universitas Castellae, 2003. 157-163.
- "Identidad y roles sexuales en 'Fin de milenio' de Luisa Valenzuela." *Letras Femeninas* 28.2 (2002): 48-59.

#### BOOK REVIEWS:

- "Diáspora: relatos (Ramón Hernández)." *Hispanic Journal* 28.1 (2007): 147.

#### BOOK TRANSLATIONS:

- Sorensen, David and Charles Bourget. *David Sorensen: intimité lumineuse = intimacy of light: retrospective 1959-2005*. [English translation: Donald Pistolesi; French translation: Monique Crépault; Spanish translation: Graciela Giordano]. Rivière-du-Loup: Musée du Bas St-Laurent, 2005.
- Grande, John K. *David Sorensen*. [French translation: Monique Crépault; Spanish translation: Graciela Giordano]. Valcourt, Québec: Fondation J. Armand Bombardier, 2002.

#### THESIS DISSERTATION:

- Más allá del trauma colectivo: represión y exilio en la narrativa de mujeres y el cine argentino*. Ottawa: Library and Archives Canada, 2007.

### CONFERENCE PAPERS

- "Mundos heterotópicos y realidades posibles en dos novelas de Ana María Shua y Noé Jitrik." 42 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. York University, 27-30 May 2006.
- "Problemas éticos en las precarias democracias del Cono Sur: la dramaturgia de Eduardo Pavlovsky y Ariel Dorfman." Acfas Congress for the Arts and Sciences. Montreal, Canada, McGill University, 15 May 2006.
- "Problemáticas de una identidad fragmentada en el cine argentino de la posdictadura." 41 Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. University of Western Ontario, 28-31 May 2005.
- "Lo inefable en los testimonios femeninos de la represión argentina." International Colloquium DIS/LOCATION: Writing Exile/Migrancy/Nomadism/Bordercrossing. Concordia University, 5-7 May 2005.
- "El ejercicio de la memoria: resistencia y represión en *Conversación al sur*." XXIV Simposio Internacional de Literatura "Afirmación de la palabra y rescate de valores." Buenos Aires, Argentina, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 9-14 August 2004.

- "Crónica de una represión anunciada: los tupamaros, entre testimonio y ficción, en *El color que el infierno me escondiera*, de Carlos Martínez Moreno." XXIII Simposio Internacional de Literatura "Cultura, Región e Identidad." Asunción, Paraguay, Instituto Literario y Cultural Hispánico, 4-9 August 2003.
- "El juego sincrético de identidades en *Concierto Barroco*." Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas. Dalhousie University, Halifax, Canada, 28-31 May 2003.
- "*En estado de memoria*: Tununa Mercado y la memoria al desnudo." Congreso Internacional "Memorias y olvidos: autos y biografías (reales, ficticias) en la cultura hispánica." Universitas Castellae and McGill University, Valladolid, Spain, 2-4 July 2002.
- "Tununa Mercado: la escritura desde la memoria frente al vacío identitario del exilio." Acfas Congress for the Arts and Sciences. Québec, Canada, Laval University, 13-17 May 2002.

---

## SERVICE TO THE COMMUNITY

---

- 2008-present **Active Contributor to ProZ Translators Network:** Reviewing translation samples from Certified PRO Applications. / Kudoz terminology: helping with specific terminology and glossary-building in a terminology network for professional translators.
- 2006-09 **Referee:** *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, Canadian Association of Hispanists.
- 2006 **Film Screening and Discussion:** *El callejón de los milagros (The Alley of Miracles)* – Cine-Seminar coordinated by Walid El Khachab and the Arabic Program, CMLL, Concordia University, 17 March 2006.
- 2005-08 **Treasurer:** CCLEH (Asociación Canadiense Crítica Literaria sobre las Escritoras Hispanoamericanas), Concordia University.
- 2005-06 **Session Co-organizer:** "De libertades, exclusión y poder" (May 2006)  
42nd Congress of Canadian Association of Hispanists (CAH), York University, Toronto.
- 2004-05 **Session Co-organizer:** "La identidad en la encrucijada." (May 2005)  
41st Congress of Canadian Association of Hispanists (CAH), University of Western Ontario.
- 2003-05 **Graduate Students Representative** – Department of Hispanic Studies, McGill University
- 2003-04 **Co-organizer of Annual Graduate Student Conference** (Jan. 2004)  
*Identity and (Auto)Biography* Department of Hispanic Studies, McGill University.
- 1999-2000 **Special Projects' Assistant (Prof. Lady Rojas-Trempe)**  
**Helped Coordinate International Symposium:** *Celebración de la creación literaria de escritoras hispanas en las Américas* (March 2000), Concordia University.

---

## AWARDS, SCHOLARSHIPS, AND MERITS

---

- 2006 - **Governor General's Gold Medal** – Government of Canada / McGill University  
- **K.B. Jenckes Prize** – McGill University  
- **Dean's Honours List for PhD Thesis** – McGill University
- 2005 - **Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) Internal Grant for Thesis Research** – McGill University  
- **Tuition Grant for Summer Institute in Resistencia, Argentina** – University of Virginia and Centro de Altos Estudios Literarios y Sociales (CAELyS) Chaco
- 2004-06 - **Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC) Scholarship for Doctoral Studies** (two years)  
- **Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC) Scholarship for Doctoral Studies** (four extra months – refused due to early graduation)
- 2004-05 - **J. W. McConnell McGill Majors Fellowship** (one year) – McGill University (refused for incompatibility with other grants)
- 2004 - **Alma Mater Travel Grant** – McGill University

- 2003-04 - **Graduate Studies Award** (one semester) – McGill University
- 2003 - **J. W. McConnell McGill Majors Fellowship** (one year) – McGill University
- 2003 - **Alma Mater Travel Grant** – McGill University
- 2001-03 - **Fonds pour la formation de Chercheurs et l'Aide à la Recherche (FCAR) Scholarship for Graduate Studies** (two years)
- 2001 - **Faculty of Arts Recruitment Award** (one semester) – McGill University
- 2001 - **Modern Languages and Linguistics Plaque** - Concordia University
- 2001 - **Campaign for the New Millennium Student Contribution Scholarship** – Concordia University
- 2000-01 - **Arts and Science Scholar** – Concordia University
- 1999-2001 - **Dean's List** – Concordia University

---

## OTHER INFORMATION

---

### LANGUAGES

- **Spanish** (mother tongue)
- **English and French** (near native fluency)
- **Italian, Portuguese, Catalan** (reading knowledge)
- **Russian** (basic knowledge)

### LICENSING

- **Certified Translator, English into Spanish (license #7195)**, OTTIAQ (Ordre des Traducteurs, Terminologues et Interprètes Agréés du Québec)

### MEMBERSHIPS

- American Translators Association (ATA)
- Ordre des Traducteurs, Terminologues et Interprètes Agréés du Québec (OTTIAQ)
- Golden Key National Honour Society

### REFERENCES

- **Dr. Catherine Vallejo**, Professor (Concordia University), 514-848-2424 ext 2310, vallejo@alcor.concordia.ca
- **Dr. Bradley Nelson**, Chair of Classics, Modern Languages and Linguistics (Concordia University), 514-848-2424 ext 2311, bnelson@alcor.concordia.ca
- **Dr. K.M. Sibbald**, Professor, Thesis Supervisor (McGill University), 514-398-6688, kathleen.sibbald@mcgill.ca
- **Dr. Jesús Pérez-Magallón**, Professor, Department of Hispanic Studies (McGill University), Editor of *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 514-398-6682, jesus.perez@mcgill.ca

### ADDITIONAL REFERENCES ON REQUEST